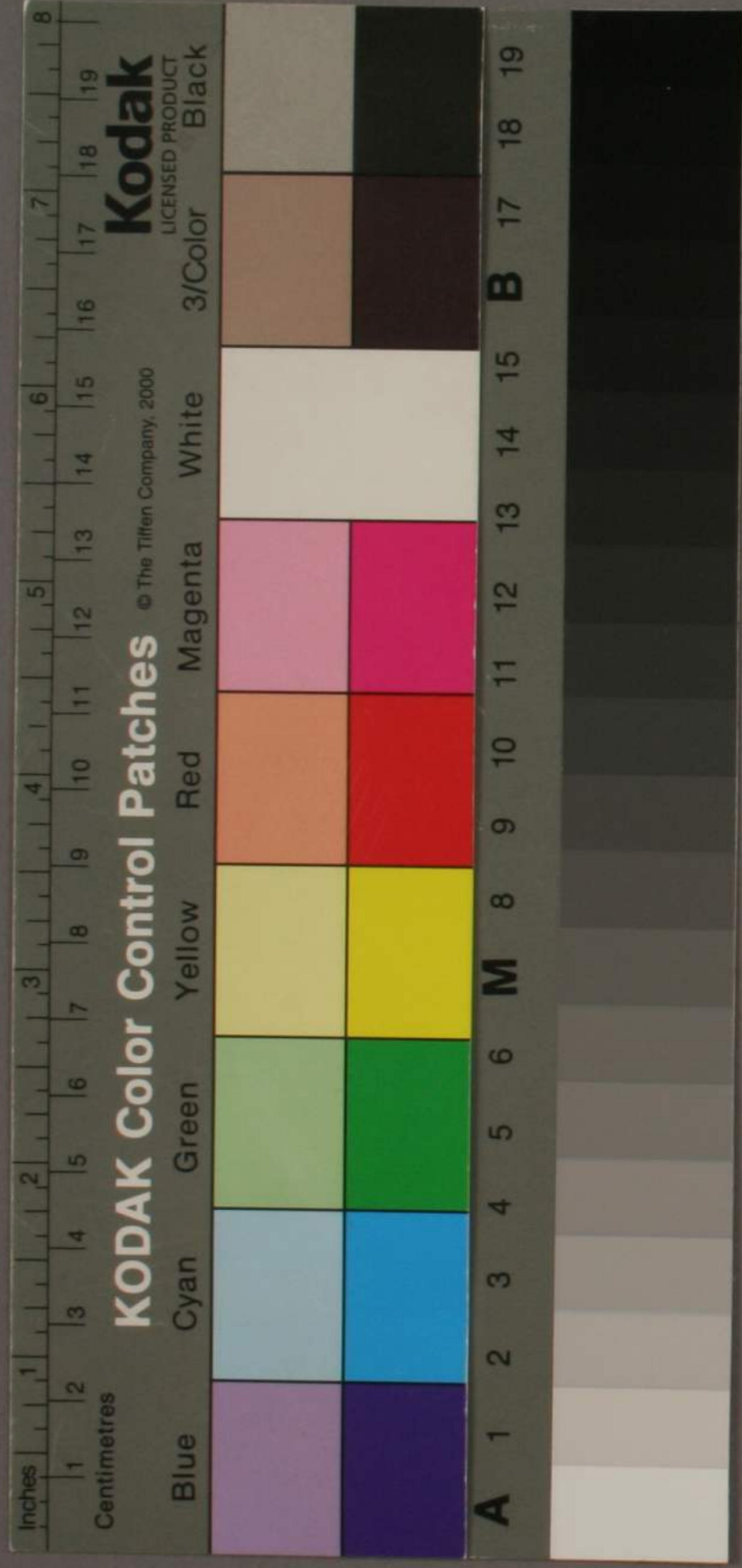




茂亭主人譯述

洋學
捷徑佛英訓辨

全

達理堂藏梓

洋學捷徑佛英訓辨序



明治庚辰

昔者我邦之通於漢也。以邦語配彼字。書信
爭訟。以通事情。所由來久矣。雖然。土壤懸隔。
物之有否。自異。是以對比。不得確當者。亦多。
若以櫻當櫻桃。以味噌當塩豉。以栗為柿。菊以音入。
國咏。修驗者。稱為道士。是皆不相當者也。凡如
此者。不可枚舉。而人多不之察。或有知之者。亦先
入為主。遂不能改也。近者西洋之學。漸盛。而翻
譯之書。日衆。其以我語比彼音。謬誤有甚於漢。雖
先輩耆宿。或不能免。學者惑焉。本藩村上茂亭。
鄉著三語。便覽於其誤者。既改之。而讀者慣舊。
習却以為誤。是則先入為主之過也。且夫讀洋書。
自有讀法。初學之後。瞻乎安習。恐將半途而廢。
故今又著此書。以為捷徑。且以解惑云。亦茂亭之
老婆心裁。

安政二年孟夏

松城

畏堂小林至靜識

佛英訓辨

茂亭主人述

佛蘭西ノ文字ハ其數二十五字アリ此文字ヲ分別シテ二

ト為ス其一ヲ子音名佛 (Hoyelles)ト謂フ其一ヲ母音名佛 (Condensed)

音ハ子音ノ助ニ因サレバ音ヲ發スルヲ能サル者ナリ

○子音字ハ其數六ナリ左ノ如シ

○子音字ハ其數六ナリ左ノ如シ

佛蘭西ノ文字ハ其數二十五字アリ此文字ヲ分別シテニ

ト為ス其一ヲ子音名佛 (*voelles*) ト謂フ其一ヲ母音名佛 (*consonnes*) ト謂フ

○子音ハ從來單音ヲ為ス者ナリ母

音ハ子音ノ助ニ因ザレバ音ヲ發スルヲ能ザル者ナリ

○子音字ハ其數六ナリ左ノ如シ

a, e, i, o, u, y,

○母音字ハ其數十九ナリ左ノ如シ

b, c, d, f, g, h, i, k, l, m, n, p, q, r, s, t, v, x, z,

○子音ニ長音短音アリ○長音ハ佛 (*voelles longues*)

ト稱シ言フニ長キヲ謂フナリ○短音ハ佛 (*voelles*)

ニ佛 (*breves*) ト稱シ言フニ短キヲ謂フナリ譬バaノ字

ニ於テハ長音ノヲト謂フナリ然シテ *pagate* 船名

ニ於テハ短音ノヲト謂フナリ○子音ノ字 *jele* 祭日

ハ長音ノヲト謂フナリ然シテ *jele* 節食

ハ短音ノヲト謂フナリ○子音ノ字 *jele* 運上

ヲト謂フナリ○子音ノ字 *jele* 船名

ト謂フナリ *jele* ノ語ニ於テハ短音ト謂フナ

リ○子音ノ字ヲ分別シテ三ト為ス其一ヲ (*le premier*) 閉字ト謂ヒ其一ヲ

暗字ト謂ヒ其一ヲ (*le second*) 開字ト謂フナリ○暗字トハ語尾ニ

在リテ言フニ僅ニ聽キ得ル者ヲ謂フナリ譬ハ *monde* 世界

人 *homme* ノ語ニ於ル即チ是ナリ○閉字トハ口ヲ閉

テ言フ者ヲ謂フナリ譬バ *capte* 夏 誠

ル即チ是ナリ○開字トハ齒ヲ開テ言フ者ヲ謂フナ

リ譬バ *aces* 陸續 訟

リ○子音ノ字ハ殊ニ *ai* ノ代ニ用ユ譬ハ *paie* 國

モエーン *yoie* ノ語ヲ言フ時 *paie* 代ニ用ユ譬ハ *paie* 國

ト謂フガ如シ然レモ若シ此 *ai* ノ字ニツ

ト謂フガ如シ然レモ若シ此 *ai* ノ字ニツ

ト謂フガ如シ然レモ若シ此 *ai* ノ字ニツ

閉字トハ語尾ニ
(Ce quest) 開字ト謂フナリ○暗字トハ語尾ニ

在リテ言フニ僅ニ聽キ得ル者ヲ謂フナリ璧ハ

テ言フ者ヲ謂フナリ璧ハ *capite* *été* *meite* ノ語ニ於

ル即チ是ナリ○開字トハ齒ヲ開テ言フ者ヲ謂フナ

リ璧ハ *actes* *suets* *pieces* ノ語ニ於ルヲ謂フナ

リ○子音 *g* ノ字ハ殊ニ *g* ノ代ニ用ユ璧ハ *pagid*

ingen *igout* ノ語ヲ言フ時ハ *pai-ot* *moi-ien*

for-ient ト謂フガ如シ然レモ若シ此ノ字ニツ

ノ母音ノ間ニ在ル片ハ *g* ノ字音ヲ為ス即チ *g* *g* *g*

hypocritique *abime* 等ノ語ハニツノ母音ノ間ニ *g* ノ字

ヲ置クノ語ナリ此ノ語ヲ言フ片ハ *etimologie* *hipoc*

ritic *abime* ト謂フナリ○母音 *g* ノ字ハ大概發言ニ

於テ暗ヲ為ス故ニ聽キ得ルヲ難シ璧ハ *homme* *g*

homme *g* *histoire* ノ語ヲ言フトキハ *homme* *g* *g*

ne ノ語ニ於テハ則チ *g* ノ字ヲ言フナリ○母音 *g* ノ字

g *g* *g* ノ字ノ前ニ在ル片ハ *g* ノ字音ニ言フミシ即

チ *cabaret* *celame* *clive* ト謂フナリ又 *g* *g* *g* ノ字

前ニ在ル片ハ *g* ノ字音ノ如クニ言フベシ即チ *g* *g* *g*

celer ト謂ナリ○ *g* ノ字次ノ *almanach* *coignac*

estomac *tabac* *café* *bour* *maie* 等ノ語ニ於テハ默

メ言フズ然レモ *detmille* *vicomte* ノ語ニ於テハ

スルナリ○ *g* ノ字ハ *g* ノ字音ノ如ク言フベシ即チ

anachete *chevalerie* *chalet* *chaat* ト謂フナリ然

レモ次語ニ於テハ常ノ如クニ言フ即チ *achille* *chely*

ト謂フナリ○母音 *g* ノ字語尾ニ在リテ次語若シ語首ニ

g ノ字ヲ有ツカ或ハ子字ヲ有ツ片ハ *g* ノ字音ヲ為ス即

チ *grand homme* *g* *grand homme* *g* ト言ヒ又タ

le froid *est estomac* *g* ト有ル片ハ *froid* *g* *g*

city ト言フナリ○佛蘭西ノ市街ニ *caen* *g* ト云フ所アリ

此ノ語ハ *can* *g* ト言フベシ○母音 *g* ノ字默メ言バザル

等ノ語ニ於テハ嚴シク言フナリ ○ *signet, regard,*

ノ語ニ於テハ *gr*ヲ單ノルノ如クニ言フベシ即チ

*dict, regard,*ト言フベシ ○ *g*ノ字若シ次語ノ語首ニ

子字ヲ有ツ片ハ *se*ノ字音ヲ為ス即チ *un sang adote,*

un long hite, 此ノ如クナル片ハ *un sang adote,*

*un long hite,*ト言フナリ然レハ *chang, faubourg,*

ノ語ニ於テハ絶テ *g*ノ字ヲ言ハズ默ス即チ *etan,*

*faubourg,*ト言フナリ ○ 母音 *u*ノ字、*heud,*ト云フ

語ニ於テハ *u*ノ字ヲ言フ然レハ *heud,*ノ語ニ於テ

ハ默ノ言ハズ *evadine,*ト言フナリ ○ *ph*ノ字ハ *u*ノ字

音ヲ為ス即チ *seraphin, physique,*ト謂フナリ ○ 母音 *e*

ノ字ハ默ノ言ザル一有リ此ノ *seuail, cuitil, baril,*

*gent, nombrail, fiedil, kils, pards,*等ノ語ニ於テハ

ノ字ヲ默スルナリ ○ *e*ノ字ヲ *ge*ノ字音ノ如クニ言フ

一有リ即チ *ette, traquille, bulle, quille, recuie,*

*let, quille,*等ノ語ニ於テハ *ie*ト言フナリ且ツ語

四尾ニ在ル單ノ *u*ノ字モ亦 *ie*ノ字音ヲ為スナリ即チ

*eil, deuil, deuil,*等ノ語ニ於テ *eilie,*ト言

フナリ ○ 母音 *u*ノ字ハ語尾ニ在ル片ハ唯ニ鼻ニテ言フ

ノミ即チ *nom, parolun, pain,*等ノ語ニ於ルガ如

シ然レハ他國語ニ於テハ常ノ如クニ言フナリ即チ *ab,*

*vakam, stichon, amleedam,*等ノ語ニ於ル如シ且ツ

*u*ノ字前ニ在ル片或ハ又タ語ノ間ニ在ル片ハ

*u*ノ字音ヲ為スナリ即チ *emblem, emploi, embellad,*

*impatience, condamner,*等ノ語ニ於ルガ如シ然レハ他

國語ヨリ生出シタル語ニ於テハ即チ *amistie, serm,*

*here,*等ノ如クニ常ノ音ヲ為スナリ ○ 動詞ノ *emmenor,*

emmailloter, emmailloter, emmailloter, emmailloter,

*maime, emmancher,*等ノ語ニ於テハ前ノ *u*ノ字ヲ

造柄ニ言フナリ ○ 母音 *u*ノ字ハ絶テ聞カザル一有リ即

チ *laure, laur, laur,*等ノ語ニ於テハ *laur, laur,*

*laur,*ト言フガ如シ然レハ *laur,*ト云フ語ハ反テ *la,*

ヲ默メ *out,*ト言フナリ又タ動詞ノ *couler,*ト云フ語

ain, ト有ル片ハ *voies humain*, ト言フナリ ○ *que*
ノ字ハ *que*, ノ字音ノ如クニ言フ即チ *aguiate, agui*
atigue, aguaitan, equation, ト言フナリ ○ *qui* ノ字
濕ノ如キ 中線 比例 *qui* ノ字
カ, ノ字音ヲモ亦為スナリ即チ *qui* ノ字
或人 考定

ligature, 等ノ語ニ於テハ *que* ノ字音ヲ言フナリ ○ 母
音 *que* ノ字 *que* ノ字ヲ前ニ置ク片ハ默メ言ズ即チ *an*

guille, sangwin, sanguinaire, 等ノ語ヲ *anguille*,
鱈 血赤 奇 酷 *anguille, anguillon, angu*
ト言フガ如シ然レ氏次語 *anguille, anguillon, angu*

セル *anguillon, anguillon, anguillon*, 等ノ語ニ於テハ 默メズ
利 勸勵 隣 *anguillon, anguillon, anguillon*

ニ言フナリ ○ 母音 *que*, ノ字ハ數多ノ音ヲ為スナリ即チ
antippe, antippe, antippe, 等ノ語

ニ於テハ *antippe*, ノ字音ヲ為スナリ又タ *antippe, antippe*, 等ノ語
ニ於テハ *antippe*, ノ字音ヲ為スナリ又タ *antippe, antippe*

於テハ *antippe*, ノ字音ヲ為スナリ又タ *antippe, antippe*,
等ノ語ニ於テハ *antippe*, ノ字音ヲ為スナリ又タ *antippe, antippe*

第シ *antippe*, 等ノ語ニ於テハ *antippe*, ノ字音ヲ為スナリ若シ
第 *antippe*, ノ字語尾ニ在リテ而シテ次語ノ語首ニ *antippe*, ノ字或

ハ子字ヲ有ツ片ハ *antippe*, ノ字音ヲ為スナリ即チ *antippe, antippe*
antippe, antippe, ト言フナリ ○ *antippe, antippe*

ノ *antippe*, ノ字ハ若シ次語ノ語首ニ母字ヲ有ツ片ハ默メ言
ズ即チ *antippe, antippe, antippe*, ヲ *antippe, antippe, antippe*

前章ニ述ル所ノ音說甚タ簡易ニテ全ク盡ス一能ハズ然
レ氏亦之ヲ反覆シテ自得スル片ハ其佛籍ヲ讀ニ當テ大

ニ助ト為ルベシ ○ 原書ハ千八百三十年 天保 元年ノ鏤版ニシ
テ佛蘭西ノ語學名家ノ魯門篤氏ノ著述ナリ故ニ學者

之ニ因テ訓法ヲ學ハハ則チ其差ザルニ庶シカ
佛蘭西語ノ差別左ノ如シ

le substantif, 實名詞
le verbe, 知質詞

le nom, 陪名詞
le pronom, 代名詞

le verbe, 動作詞

ニ助ト為ルベシ○原書ハ千八百三十年天保元年ノ鏤版ニシ
 テ佛蘭西ノ語學名家ノ魯門篤氏ルメンノ著述ナリ故ニ學者
 之ニ因テ訓法ヲ學ハバ則テ其差ザルニ庶シカ

佛蘭西語ノ差別左ノ如シ

<i>le substantif.</i>	レ シュブスタンチフ	實名詞
<i>le article</i>	レ アルチクル	知質詞
<i>l'adjectif.</i>	ル アヂェクティフ	陪名詞
<i>le pronom.</i>	レ プロノム	代名詞
<i>le verbe.</i>	レ ヴェルベ	動作詞
<i>le participe.</i>	レ パルチシプ	分詞
<i>l'adverbe.</i>	ル アドヴェルブ	附詞
<i>le preposition.</i>	レ プレポジション	前置詞
<i>la conjonction.</i>	ラ コンジョンクshan	附合詞
<i>le interjection.</i>	レ インテルイークshan	嘆息詞

右ニ列舉スル如ク其數十ナリ

六 ○英傑列ノ文字全ク佛蘭西ノ文字ニ同シ其子音母音ノ
 差別モ亦然リ今此ニ英人面獨比爾私氏ノ作為スル
 邦語配當ノ英字ヲ示ス左ノ如シ

イ	ロ	ハ	ハ	バ	パ	ニ	ホ	ホ	ホ	ホ	ヘ
i	ro	ka	fa	ba	pa	ni	ho	fo	bo	po	he
エ	ベ	ペ	ト	ド	チ	ヂ	リ	リ	ヌ	ル	ル
je	be	pe	to	do	tsi	dsi	ri	li	noo	loo	roo
ヲ	ヲ	ワ	カ	ガ	ヨ	タ	ダ	レ	レ	ソ	ゾ
wa	o	wa	ka	ga	jo	ta	da	re	le	so	zo
ツ	ツ	子	ナ	ラ	ラ	ム	ウ	ウ	井	井	
tsuo	dsuo	ne	na	ra	la	moo	woo	oo	i	wi	
ノ	ヲ	ク	グ	ヤ	マ	ケ	ゲ	フ	フ		
no	o	kfoo	gfoo	ja	ma	ke	ge	foo	hoo		
ブ	プ	コ	ゴ	エ	エ	テ	デ	ア	サ	ザ	
boo	poo	ko	go	e	ge	te	de	a	sa	za	
キ	ギ	ユ	メ	ミ	シ	ジ	エ	エ	ニ	ヒ	
ki	gi	ga	me	mi	si	di	je	e	fi	hi	
ビ	ピ	モ	セ	ゼ	ス	ズ	ン				
bi	pi	mo	se	ze	soo	zoo	n				

イ	ロ	ハ	ハ	バ	パ	ニ
i	ro	ka	pa	ba	pa	n
ヘ	ベ	ペ	ト	ド	チ	ヂ
pe	be	pe	to	do	tsi	dsi
ヲ	ヲ	ヲ	カ	ガ	ヨ	タ
wo	o	wa	ka	ga	yo	ta
ツ	ツ	チ	ナ	ラ	ラ	ラ
tsuo	dsuo	ne	na	ra	ra	la
ノ	ヲ	ク	グ	ヤ	マ	マ
no	o	kpo	gto	ja	ma	
ブ	フ	コ	ゴ	エ	エ	
boo	poo	ko	go	e	ge	
キ	ギ	ユ	メ	ミ	シ	
ki	gi	ja	me	mi	si	
ビ	ピ	モ	セ	ゼ	ス	
bi	pi	mo	se	ze	soo	

○此ノ音法ニ因テ英語ノ訓法ヲ為ス片ハ則チ其正ヲ得
ベシ

○面獨比爾私氏云ク英ノ^{メドヒル}、^スノ二字音ハ和蘭ニ於
テ^クノ文字ヲ用ユ此レ英音ト蘭音ト異ナル所ナリ其他
ノ字音ハ更ニ英音ト蘭音ノ差別アルヲ無シト

○^クノ短音ハ^クト成リ^ツノ短音ハ^ツト成レリ
^ツノ短音ハ^ツト成リ^フノ短音ハ^フト成リ^キノ短
音ハ^キト成リ^スノ短音ハ^スト成ルナリ

○鳥銃ハ^{テッ}ポ^ウト書スベキ者ナリ然レ此ノ如キ
類ハ^{テッ}ポ^ウト書記スベシ又^モト^モハ^モト^モト書記スベシ但
ト書記スベキ者ナリ然ルヲ^モト^モト書記スベシ但
シ語ヲ短ニスルノ例皆大概此ノ二例ノ如シ餘ハ推シテ
知ルベシ

○英人面獨比爾私氏千八百三十二年^{天保三年}ニ邦語對照
ノ詞書ヲ著述ス是レ彼ノ國人ヲシテ日本語ヲ學シム
ル為ニ作為スル者ナリ此書 邦語ヲ片假名ヲ以テ記シ
且ツ漢譯アル者ハ傍ニ漢譯ヲ記シ其訓ヲ彼ノ国字ヲ以
テ記シ其下ニ英語ヲ註セリ蓋シ此ノ訓字ニ因テ英語ノ

訓法ヲ正ス片ハ恐クハ差ザルニ庶ランハ故ニ今此ニ其
一二ヲ示ス初學之ニ因テ英語ノ訓法ヲ學ハ其英籍及
ビ米籍ヲ讀ニ當テ大ナル助ケト為ルベシ

邦字	漢字	英之訓字	英傑列斯語
イセイ	威勢	イセイ	night
イシビヤタイ	炮坐	イシビヤタイ	battery

ル為ニ作為スル者ナリ此書 邦語ヲ片假名ヲ以テ記シ
且ツ漢譯アル者ハ傍ニ漢譯ヲ記シ其訓ヲ彼ノ国字ヲ以
テ記シ其下ニ英語ヲ註セリ蓋シ此ノ訓字ニ因テ英語ノ

訓法ヲ正スルハ恐クハ差ザルニ庶ランハ故ニ今此ニ其
一二ヲ示ス初學之ニ因テ英語ノ訓法ヲ學ハシ其英籍及
ビ米籍ヲ讀ニ當テ大ナル助ケト為ルベシ

邦字 漢字

英之訓字

英傑列斯語

イシビヤタイ 炮坐

ishibiyai.

battery.

イセイ 威勢

isei.

might.

ロクシン 六親

roku shin.

sixty.

ロクゲイ 六藝

roku gai.

arts.

バイバイ 賣買

bai bai.

buying and selling.

ハリ 玻璃

hari.

glass.

ニホイワタル 香

ni-hoi-wataru.

its scent.

ニツホン 日本

nippon.

japan.

ホバシラ 櫓

hobashira.

mast of a ship.

ホドコス 施

hodo-kosu.

to bottom.

ヘイチ 平地

hei ichi.

plain country.

ヘイフク 平伏

hei fuku.

to subside.

トク 徳

toku.

virtue.

トザイ 吐瀉

to zai.

emetic.

チキウ 地球

chi ki-ou.

terrestrial globe.

チンブツ 珍物

chin butsu.

a rarity.

リウオウ 龍王

li-ou mau.

dragonking.

リウドスイ 龍吐水

li-ou do sui.

fire engine.

ヌマ 沼

nu ma.

marsh.

ルソン 呂宋

lu son.

manilla.

ライユク 追行

rai yuku.

to impel.

ワボク 和睦

wa bok.

armistice.

ガクニン 伶人

gak nin.

musician.

ヨウイ 用意

yo-oi.

ease.

ダイコン 菜菔

dai kon.

radish.

レイリ 伶利

lei li.

cunning.

リウトスイ 龍吐水

li-oo do sswi.

fire engine.

ヌマ 沼

nu-ma.

morass.

ルソン 呂宋

lu-son.

manilla.

ヲイユク 追行

oi-yuku.

to impel.

ワボク 和睦

wa-boku.

armistice.

ガクニン 伶人

gakunin.

musician.

ヨウイ 用意

yo-i.

equipment.

ダイコン 菜菔

dai kon.

radish.

レイリ 伶俐

lei li.

clever.

ゾウホ 増補

zo-ho.

increase.

ツウダツ 通達

tsu-da-tsu.

universal.

子イジン 倭人

sei jin.

flatness.

ナイツウ 内通

nai tsu oo.

traitor.

ランシヤ 蘭麝

lan shia.

musk deer.

ムノウ 無能

mu no-oo.

poorly.

ウトク 有徳

oo toku.

picture.

ノリバケ 刷毛

no ri-ba-ke.

paste brush.

クワフク 禍福

kwa fu-ku.

misery and happiness.

ヤクザイ 藥劑

yaku sai.

physic.

マングツ 満月

man geto.

full moon.

ケイビ 輕微

kei bi.

trifling.

フアレレン 不安心

fu a-re-n.

uneasy.

ゴチレ 後陣

go chin.

afterguard.

エヅ 繪圖

ezu.

chart.

テイコク 帝國

tei kokk.

empire.

アヤレキ 可怪

a ya-re-ki.

strange.

サキニ 于前

sa-ki-ni.

formerly.

キン 金

kin.

gold.

ユウリキ 勇力

yu-ri-ki.

courage.

メイイ 名醫

mei i.

famous doctor.

ミ、アカ 耳糠

mi-a-ka.

ear wax.

シヨモツ 書籍

sho-motsu.

book.

ヒトミ 瞳子

hi-to-mi.

eye-ball.

マシゲツ

man gets.

full moon.

ケイビ

kei-bi.

trifling.

フアレレン

for an skin.

unsavory.

ゴチレ

go chin.

afterward.

エヅ

je door.

chart.

テイコク

tei koku.

empire.

アヤレキ

a ya-le-ki.

whisperfull.

サキニ

sa-ki-ni.

formerly.

キン

kin.

gold.

ユウリキ

yu-ri-ki.

courage.

メイイ

mei-i.

famous doctor.

ミ、アカ

mi-mi-a-ka.

ear wart.

シヨモツ

sho-mots.

book.

ヒトミ

hi-to-mi.

eye-ball.

モレコ

mo-re-ko.

door.

スバリ

su-ba-ri.

ink-stone.

○右ニ載録スル如クニ原書ニ載セリ此ノ彼ノ訓字ニ隨

テ英語ノ訓法ヲ為シテ可ナリ

英傑列斯語ノ差別左ノ如シ

アルチクレス 知質詞

シユフスタンチハス 實名詞

アチークチハス 陪名詞

アヂクチハス 代名詞

シユフスタンチハス 動作詞

アヂクチハス 附詞

シユフスタンチハス 附合詞

シユフスタンチハス 前置詞

シユフスタンチハス 嘆息詞

シユフスタンチハス

○右ニ列舉スル如ク其數九ナリ

